

УТВЕРЖДЕН
приказом Министерства
труда и социальной защиты
Российской Федерации
от «__» _____ 202_ г. № _____

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Тифлосурдопереводчик

Регистрационный номер

Содержание

I. Общие сведения.....	1
II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности).....	3
III. Характеристика обобщенных трудовых функций.....	5
3.1. Сопровождение лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации.....	4
3.2. Ведение профессионально ориентированного тифлосурдоперевода для лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха.....	10
3.3. Управление качеством тифлосурдоперевода и тифлосурдосопровождения лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха.....	15
IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта.....	19
V. Сокращения, используемые в профессиональном стандарте.....	19

I. Общие сведения

Деятельность по сопровождению лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) и двустороннему переводу на жестовый или тактильный жестовый язык с помощью различных коммуникационных систем

(наименование вида профессиональной деятельности)

код

Краткое описание вида профессиональной деятельности

Обеспечение свободной мобильности, информационной доступности и коммуникации лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха (различной степени) (слепоглухих), использующих различные коммуникационные системы

Группа занятий

1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
3412	Социальные работники	-	-
(код ОКЗ ¹)	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к области профессиональной деятельности

03	Социальное обслуживание
(код ОПД ²)	(наименование области профессиональной деятельности)

Отнесение к видам экономической деятельности:

74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
88.10	Предоставление социальных услуг без обеспечения проживания престарелым и инвалидам
(код ОКВЭД ³)	(наименование вида экономической деятельности)

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции				Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификаци и	Возможные наименования должностей, профессий рабочих	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
А	Сопровождение лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации	5	Сопровождающий лица с одновременным нарушением зрения и слуха Тифлосурдопереводчик	Сопровождение лица с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих) в процессе передвижения по маршруту (к месту назначения, на месте назначения, к месту отправления)	А/ 01.5	5
				Социальное сопровождение лица с нарушениями зрения и слуха (слепоглухого)	А/ 02.5	5
				Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды	А/ 03.5	5
В	Ведение профессионально ориентированного тифлосурдоперевода для лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха	6	Тифлосурдопереводчик II категории Тифлосурдопереводчик I категории Тифлосурдопереводчик высшей категории	Ведение тифлосурдоперевода (сопроводительного и последовательного) с использованием различных специализированных систем	В/01.6	6
				Ведение профессионально ориентированного синхронного двустороннего перевода с учетом специфики у лиц с одновременным нарушением зрения и слуха	В/02.6	6

С	Управление качеством тифлосурдоперевода и тифлосурдосопровождения лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха	7	Специалист по качеству тифлосурдоперевода Тифлосурдопереводчик- наставник	Консультирование в области тифлосурдоперевода и наставничество тифлосурдопереводчиков	С/01.7	7
				Контроль качества тифлосурдоперевода	С/02.7	7

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Сопровождение лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации	Код	А	Уровень квалификации	5
Возможные наименования должностей, профессий рабочих	Сопровождающий лица с одновременным нарушением зрения и слуха Тифлосурдопереводчик				

Пути достижения квалификации

Образование и обучение	Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в области сурдокоммуникации или Среднее профессиональное образование (непрофильное) — программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности
Опыт практической работы	-
Особые условия допуска к работе	Обучение по охране труда и проверка знания требований охраны труда ⁴
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года

Справочная информация

Наименование документа	Код	Наименование начальной группы, должности, профессии или специальности, направления подготовки
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС ⁵	-	Переводчик русского жестового языка
ОКПДТР ⁶	204060	Тифлосурдопереводчик
Перечни СПО ⁷	39.02.02	Сурдокоммуникация

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Сопровождение лица с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих) в процессе передвижения по маршруту (к месту назначения, на месте назначения, к месту	Код	А/01.5	Уровень (подуровень) квалификации и	5
--------------	---	-----	--------	-------------------------------------	---

отправления)

Трудовые действия	Определение оптимального способа сопровождения совместно с получателем социальной услуги (лица с одновременным нарушением зрения и слуха)
	Планирование совместно с лицом, имеющим одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухим), оптимального маршрута его сопровождения
	Подбор оптимального способа предупреждения/указания лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) об особенностях в пути следования
	Сопровождение лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) от места отправления к месту назначения, на месте назначения и от места назначения к месту отправления/пребывания.
	Обеспечение безопасности лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
Необходимые умения	Устанавливать контакт с лицами, имеющими одновременные нарушения зрения и слуха (слепоглухими)
	Ориентироваться на территории, где осуществляется сопровождение лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого)
	Организовывать и обеспечивать мобильность лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) с учетом степени нарушения зрения и слуха
	Оценивать и учитывать физическое и психологическое состояние лица с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих), проявлять вежливость, внимание и терпение
Необходимые знания	Нормативные правовые акты в сфере реабилитации и оказания услуг лицам с нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Различные способы коммуникаций (письмо на ладони (дермография), дактилология, жестовый язык)
	Основные ТСР для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих), в том числе ТСР, используемые при сопровождении (трость тактильная, трость опорная, собака-поводырь и другие)
	Рекомендации по организации коммуникативного контакта с лицами, имеющими одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухими)
	Правила сопровождения лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) в открытом/закрытом пространстве, в транспорте, при входе/выходе из транспорта
	Особенности сопровождения различных категорий лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в зависимости от их индивидуальных особенностей
	Типы и характеристики лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Требования к конфиденциальности личной информации, хранению и оперированию персональными данными лиц, обратившихся за получением социальных услуг и социальной поддержкой
	Основы самоорганизации и самообразования лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого)

	Правила межличностного общения, этики делового общения и межкультурной коммуникации, особенности общения с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими)
	Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения
Другие характеристики	-

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Социальное сопровождение лиц с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих)	Код	A/02.5	Уровень (подуровень) квалификации и	5
Трудовые действия	Определение стратегии и тактики тифлосурдоперевода в социально-бытовой сфере Тифлосурдосопровождение лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) с целью обеспечения межкультурной и межкузыковой коммуникации Оказание помощи лицу с нарушением зрения и слуха при межличностном общении, при взаимодействии с различными организациями Оказание помощи в пространственном ориентировании, сопровождение на мероприятиях, в медицинских и образовательных учреждениях Оказание помощи лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухому) в социализации и адаптации, преодолении кризисных ситуаций Содействие в разрешении конфликтной ситуации (межличностная, внутриличностная) Оказание индивидуальной помощи при поиске работы, создание условий для труда и адаптация на рабочем месте Содействие в оформлении мер социальной поддержки (льгот, выплат, других мер поддержки) Оказание помощи в оформлении или восстановлении документов Содействие в проведении медицинской диагностики, в организации стационарного, санаторно-курортного лечения, в направлении на лечение, в оформлении санитарной книжки Оказание помощи лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухому) при оформлении в образовательные организации Содействие в получении правового консультирования по вопросам гражданского, административного, жилищного, трудового, уголовного права Оказание помощи в обучении лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухому) навыкам коммуникации и пространственного ориентирования, самостоятельности, пользованию вспомогательными технологиями Обеспечение безопасности лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого)				
Необходимые умения	Сопровождать лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в различные организации (органы социальной защиты,				

	здравоохранения, образования и другие организации) Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Использовать информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет» для оказания социального сопровождения лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухому), включая заполнение форм заявлений Оценивать и учитывать физическое и психологическое состояние лица с нарушениями зрения и слуха (слепоглухого), проявлять вежливость, внимание и терпение Привлекать профильных специалистов для оказания социального сопровождения лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) Формировать у лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) позитивное настроение (при необходимости с использованием средств АДК, включая простые грамматические конструкции) Применять технологии мотивации и формирования позитивных интересов Организовывать и поддерживать беседу Оформлять документы, необходимые для оказания социального сопровождения лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) (при необходимости с использованием средств АДК, включая простые грамматические конструкции)
Необходимые знания	Нормативные правовые акты и инструкции, регулирующие оказание услуг лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) Основы организации процесса эффективного взаимодействия с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими) Рекомендации по организации коммуникативного контакта с лицами, имеющими одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухими) Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык) Основные ТСР для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих), в том числе ТСР, используемые при сопровождении (трость тактильная, трость опорная, собака-поводырь и другие) Особенности использования дактилологии и жестового языка для контактного воспроизведения и предметной области перевода Особенности сопровождения различных категорий лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в зависимости от их индивидуальных особенностей Основные правила сопровождения лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) на мероприятиях, в медицинских и образовательных учреждениях Типы и характеристики лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе лиц с одновременным нарушением

	зрения и слуха (слепоглухих) Основы самоорганизации и самообразования лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) Правила межличностного общения, этики делового общения и межкультурной коммуникации, особенности общения с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими) Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения
Другие характеристики	-

3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды	Код	A/03.5	Уровень (подуровень) квалификации и	5
Трудовые действия	Проведение анализа окружающей информации, получаемой посредством наблюдения за внешней обстановкой, событиями, людьми Определение первостепенных элементов, необходимых для описания окружающей обстановки лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) Подбор необходимого способа донесения информации о внешней обстановке лицу с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухому) Описание основных визуальных и звуковых особенностей окружающей среды и коммуниканта лицу с нарушением зрения и слуха, используя понятный язык с четкими и лаконичными выражениями Подбор необходимых средств коммуникации с учетом специфики лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) Использование различных способов коммуникации (письмо на ладони (дермография), дактилология, жестовый язык) Обеспечение доступа к информации посредством перевода устной речи в тактильную форму, чтение текстов, описание визуальной информации Предварительная подготовка к осуществлению тифлосурдокомментирования по соответствующей тематике Тифлосурдокомментирование при показе фильмов, телепередач, театральных постановок; на культурно-массовых и спортивных мероприятиях; при посещении музеев, выставок, исторических мест; при работе с интернет-контентом, содержащим визуальную информацию Обеспечение безопасности лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого)				
Необходимые умения	Осуществлять тифлосурдокомментирование объекта без предварительной подготовки в режиме реального времени Видеть и интерпретировать увиденное, при этом четко формулировать описание предмета, явления из окружающей обстановки, события и людей с использованием жестового языка и дактилологии Ранжировать детали описания на более и менее важные, а также уметь обращать внимание слепоглухих лиц на эти детали Осуществлять выбор времени/момента передачи информации о внешнем мире/окружающей среде				

	Использовать в работе технические средства тифлосурдокоммуникации Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) Подбирать необходимый смысловой жестовый эквивалент Устанавливать контакт с лицами, имеющими одновременные нарушения зрения и слуха (слепоглухими) Пользоваться поисковыми справочными, аналитическими системами, информационными ресурсами, базами данных и цифровыми сервисами Оценивать и учитывать физическое и психологическое состояние лица с одновременными нарушениями зрения и слуха (слепоглухого), проявлять вежливость, внимание и терпение Составлять текст тифлосурдокомментария с учетом индивидуальных особенностей лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухого) Оформлять текст тифлосурдокомментария с применением информационных технологий
Необходимые знания	Нормативные правовые акты и инструкции, регулирующие оказание услуг лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) Рекомендации по организации коммуникативного контакта с лицом, имеющими одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухими) Правила тифлосурдокомментирования различных объектов (статичных объектов, динамичных аудиовизуальных объектов, описание различных звуков, музыки) для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык) Основные ТСР для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих), в том числе ТСР, используемые при сопровождении (слуховой аппарат, кохлеарный имплант, брайлевский дисплей и другие) Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения и предметной области тифлосурдоперевода Типы и характеристики лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Особенности восприятия информации лицами, с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими), в зависимости от их индивидуальных особенностей Этапы подготовки тифлосурдокомментария Нормы русского литературного и/или национального языка Основы информационных технологий в профессиональной деятельности Правила межличностного общения, этики делового общения и межкультурной коммуникации, особенности общения с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими) Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдокомментирования, тифлосурдосопровождения
Другие характеристики	-

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Ведение профессионально ориентированного тифлосурдоперевода для лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха	Код	В	Уровень квалификации	6
Возможные наименования должностей, профессий рабочих	Тифлосурдопереводчик II категории Тифлосурдопереводчик I категории Тифлосурдопереводчик высшей категории				

Пути достижения квалификации

Образование и обучение	Высшее профессиональное образование - бакалавриат и дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в области сурдокоммуникации или Высшее профессиональное образование - бакалавриат (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности или Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование по программе повышения квалификации в области сурдокоммуникации или Среднее профессиональное образование (непрофильное) — программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности
Опыт практической работы	Не менее 6 месяцев опыта работы в должности тифлосурдопереводчика II категории (при высшем образовании) или Не менее 1 года опыта работы в должности тифлосурдопереводчика II категории (при среднем профессиональном образовании)
Особые условия допуска к работе	Обучение по охране труда и проверка знания требований охраны труда
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года.

Справочная информация

Наименование документа	Код	Наименование начальной группы, должности, профессии или специальности, направления подготовки
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	-
ОКПДТР	204060	Тифлосурдопереводчик

Перечни ВО ⁸	44.03.03	Специальное (дефектологическое) образование
-------------------------	----------	---

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Ведение тифлосурдоперевода (сопроводительного и последовательного) с использованием различных специализированных систем	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
Трудовые действия	Осуществление прямого/обратного последовательного тифлосурдоперевода устной речи для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в различных ситуациях, сферах и процессах				
	Оценка особенностей восприятия у лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглохого) или аудитории				
	Проведение анализа информационного потока, дифференциации его на смысловые единицы				
	Подбор адекватных смысловых эквивалентных речевых средств жестового языка				
	Подбор необходимых средств коммуникации с учетом специфики лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)				
	Использование различных способов коммуникации (письмо на ладони (дермография), дактилология, жестовый язык)				
	Предварительная подготовка и создание текста тифлосурдоперевода по соответствующей тематике				
	Трансляция получаемой информации в тактильную (контактную) дактильную азбуку или тактильный жестовый язык с сохранением стилистики и смысловой нагрузки				
	Осуществление последовательного тифлосурдоперевода, используя соответствующий способ коммуникации, для лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглохого) в социально-бытовой сфере и на культурно-массовых мероприятиях				
	Выполнение достоверного перевода (прямого и обратного) лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим), обеспечивая взаимопонимание между ними				
	Установление обратной связи с лицом с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим)				
	Обеспечение безопасности лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)				
Необходимые умения	Сопровождать лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в различные организации (органы социальной защиты, здравоохранения, образования и другие организации)				
	Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода				
	Определять тематическую область исходного сообщения				
	Систематизировать и осваивать новую лексику				
	Обеспечивать точное соответствие тифлосурдоперевода устной речи по смысловому содержанию				
	Осуществлять последовательный и сопроводительный тифлосурдоперевод, используя соответствующий способ коммуникации для лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглохого)				
	Использовать научные, технические и другие термины и определения				
	Работать с поисковыми справочными, аналитическими системами,				

	информационными ресурсами, базами данных и цифровыми сервисами Пользоваться различными способами коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Использовать в работе технические средства тифлосурдокоммуникации Осуществлять профессиональную коммуникацию между лицом с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) и его собеседником Оформлять отчетные документы о выполненном переводе
Необходимые знания	Нормативные правовые акты и инструкции, регулирующие оказание услуг лицам с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим) Рекомендации по организации коммуникативного контакта с лицами, имеющими одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухими) Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы Различные коммуникационные системы лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Особенности коммуникации и восприятия информации различными категориями лиц с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих) ТСР, используемые при сопровождении (слуховой аппарат, кохлеарный имплант, брайлевский дисплей и другие) Теоретические и методические основы тифлосурдокоммуникации в сфере сопровождения лиц с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих) Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах слепоглухих и зрячеслышащих людей Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Словарный запас на русском и русском жестовом языках Теория и практика тифлосурдоперевода Профессиональная этика и основы делового общения Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения
Другие характеристики	-

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Ведение профессионально ориентированного синхронного двустороннего перевода с учетом специфики у лиц с одновременным нарушением зрения и слуха	Код	В/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
Трудовые действия	Осуществление прямого/обратного синхронного тифлосурдоперевода устной речи для лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) в различных ситуациях, сферах и процессах Оценка особенностей восприятия у лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) или аудитории Настройка конфигурации рабочего места тифлосурдопереводчика перед началом работы				

	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Осуществление тифлосурдоперевода с целью обеспечения межкультурной и межъязыковой коммуникации
	Выбор метода тифлосурдоперевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовые, производственные, образовательные, культурно-массовые, судебные, правовые, процессуальные, нотариальные)
	Установление обратной связи с лицом с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухим)
	Осуществление тифлосурдоперевода в паре со вторым переводчиком
	<u>Использование в работе методики синхронного тифлосурдоперевода</u>
	Самоконтроль качества тифлосурдоперевода и его соответствия переводческому заданию
	Обеспечение безопасности лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглоухого)
Необходимые умения	Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Свободно пользоваться русским и русским жестовым языком, разными способами коммуникации с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими)
	Систематизировать и осваивать новую лексику
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовые, производственные, образовательные, культурно-массовые, судебные, правовые, процессуальные, нотариальные)
	Осуществлять синхронный тифлосурдоперевод, используя соответствующий способ коммуникации для лица с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглоухого) в различных ситуациях, сферах и процессах
	Осуществлять межкультурный диалог между зрячеслышащими и лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими)
	Использовать научные, технические и другие новые термины и определения
	Работать с поисковыми справочными, аналитическими системами, информационными ресурсами, базами данных и цифровыми сервисами
	Пользоваться различными способами коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Использовать в работе технические средства тифлосурдокоммуникации
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Осуществлять подготовку к переводческому мероприятию
	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ информации, способствующий точному восприятию исходного высказывания
	Взаимодействовать со вторым тифлосурдопереводчиком при осуществлении тифлосурдоперевода
	Оформлять отчетные документы о выполненном переводе
Необходимые знания	Нормативные правовые акты и инструкции, регулирующие оказание услуг лицам с одновременным нарушением зрения и слуха

	(слепоглухим)
	Рекомендации по организации коммуникативного контакта с лицами, имеющими одновременно нарушения зрения и слуха (слепоглухими)
	Русский жестовый язык как система лингвистических знаний, включающая в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
	Различные способы коммуникации с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Особенности коммуникации и восприятия информации различными категориями лиц с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих)
	Теоретические и методические основы тифлосурдокоммуникации в сфере сопровождения лиц с нарушениями зрения и слуха (слепоглухих)
	Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах слепоглухих и зрячеслышащих людей
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
	Словарный запас на русском и русском жестовом языках
	<u>Методики синхронного тифлосурдоперевода</u>
	Теория и практика тифлосурдоперевода
	Профессиональная этика и основы делового общения
	Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения
Другие характеристики	-

3.3. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Управление качеством тифлосурдоперевода и тифлосурдосопровождения лиц с одновременными нарушениями зрения и слуха	Код	С	Уровень квалификации	7
Возможные наименования должностей, профессий рабочих	Специалист по качеству тифлосурдоперевода Тифлосурдопереводчик-наставник				

Пути достижения квалификации

Образование и обучение	Высшее образование — специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в области сурдокоммуникации или Высшее образование— специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности или Среднее профессиональное образование - программы подготовки
------------------------	---

	специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование по программе повышения квалификации в области сурдокоммуникации или Среднее профессиональное образование (непрофильное) — программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности
Опыт практической работы	Не менее 3 лет в должности тифлосурдопереводчика I категории или тифлосурдопереводчика высшей категории при высшем образовании Не менее 5 лет в должности тифлосурдопереводчика I категории или тифлосурдопереводчика высшей категории при среднем профессиональном образовании

Особые условия допуска к работе	Обучение по охране труда и проверка знания требований охраны труда
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года.

Справочная информация

Наименование документа	Код	Наименование начальной группы, должности, профессии или специальности, направления подготовки
ОКЗ	1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы
ЕКС	-	-
ОКПДТР	203370	Руководитель организации (структурного подразделения) переводчиков русского жестового языка
Перечни ВО	44.04.03	Специальное (дефектологическое) образование

3.3.1. Трудовая функция

Наименование	Консультирование в области тифлосурдоперевода и наставничество тифлосурдопереводчиков	Код	C/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Консультирование сторонних лиц и организаций по вопросам создания необходимых условий для организации работы тифлосурдопереводчика в различных условиях
	Консультирование заинтересованных сторон по вопросам выполнения переводческого задания
	Консультирование тифлосурдопереводчика по вопросам повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
	Ознакомление тифлосурдопереводчика без опыта работы с особенностями работы с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухими)
	Проведение тифлосурдоперевода с целью обеспечения межкультурной и

	межъязыковой коммуникации Выявление ошибок, допускаемых при тифлосурдопереводе, и информирование о них тифлосурдопереводчика Ознакомление тифлосурдопереводчика с действующими локальными нормами и правилами организации и проведения тифлосурдоперевода Разработка плана мероприятий по улучшению качества тифлосурдоперевода Обеспечение безопасности лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих) Составление отчетов по полученным результатам проведенных мероприятий по улучшению качества перевода
Необходимые умения	Осуществлять профессиональный тифлосурдоперевод для лиц с разной комбинацией нарушения зрения и слуха (слепоглухих) Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ информации, способствующий точному восприятию исходного высказывания Осуществлять лексикографический и терминологический контроль тифлосурдоперевода Проводить экспертизу тифлосурдоперевода и составлять экспертное заключение Объяснять специфику поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества тифлосурдоперевода Проводить совместные мероприятия с образовательными организациями, обучающими тифлосурдопереводу, по улучшению качества и обмену опытом Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Организовывать и координировать тифлосурдопереводческую деятельность в повседневной работе по сопровождению лиц с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухих)
Необходимые знания	Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, тифлосурдокомментирования Особенности предметной области тифлосурдоперевода Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы тифлосурдоперевода Этические и нравственные нормы поведения, принятые в разных сообществах: слышащих, глухих, слабовидящих и незрячих людей Русский и русский жестовый язык как лингвистические системы Различные способы коммуникации с лицами с одновременным нарушением зрения и слуха (слепоглухие) Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового и русского языка Общая теория тифлосурдоперевода и практические переводческие приемы Специальная теория тифлосурдоперевода Профессиональная этика и основы делового общения
Другие характеристики	

3.3.2. Трудовая функция

Наименование	Контроль качества тифлосурдоперевода	Код	C/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
Трудовые действия	Разработка направлений и предложений по организации процесса тифлосопровождения, тифлосурдоперевода и межкультурного общения с лицами, имеющими одновременное нарушение зрения и слуха (слепоглухими)				
	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания				
	Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных тифлосурдопереводчиков и групп сурдопереводчиков				
	Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы				
	Распределение трудовых ресурсов, реализующих мероприятия по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации				
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения тфлосурдопереводческого задания				
	Оценка качества сопровождения и тифлосурдоперевода				
	Разработка мероприятий по улучшению качества тифлосурдосопровождения и тифлосурдоперевода				
	Обеспечение безопасности лиц с одновременным нарушением слуха и зрения (слепоглухих)				
	Рассмотрение жалоб лиц, имеющих одновременно нарушение зрения и слуха (слепоглухих), в отношении которых осуществлялись мероприятия по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации				
	Подготовка, оформление и представление материалов и отчетов по результатам проведенных мероприятий тифлосопровождения, тифлосурдоперевода и межкультурной коммуникации в органы управления, учреждения и представителям общественных организаций по вопросам сотрудничества и координации деятельности, в том числе в рамках межведомственного взаимодействия				
Необходимые умения	Анализировать информацию об ограничениях жизнедеятельности, личных особенностях, жизненной ситуации лиц, в отношении которых осуществляются мероприятия по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации				
	Использовать информационные технологии в проведении мероприятий по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации				
	Проводить переговоры и согласовывать главные цели, задачи мероприятий по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации со всеми участниками				
	Координировать работу по реализации контрактов на оказание услуг по тифлосурдопереводу				
	Проводить экспертизу сопровождения и тифлосурдоперевода, осуществлять подготовку экспертного заключения				
	Производить критическую оценку правильности выполнения перевода				
	Разрабатывать программы, рекомендации и проекты, направленные на повышение качества оказания мероприятий по тифлосопровождению,				

Необходимые знания	тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации
	Нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений
	Национальные стандарты в области предоставления социальных услуг лицам, имеющим одновременное нарушение зрения и слуха (слепоглухим)
	Технологии социального проектирования, моделирования и прогнозирования
	Основы информационных технологий в профессиональной деятельности
	Основные принципы, типы, стратегии и тактические приемы ведения переговоров, делового общения
	Требования к конфиденциальности информации, хранению и обработке персональных данных
	Психологические основы социального взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач
	Формы, методы и технологии повышения качества проведения мероприятий по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации
	Методы и технологии мероприятий по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации
	Критерии качества проведения мероприятий по тифлосопровождению, тифлосурдопереводу и межкультурной коммуникации
	Социальное, эмоциональное и психологическое влияние на лиц, имеющих одновременное нарушение зрения и слуха (слепоглухих)
	Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, тифлосурдокомментирования
	Особенности предметной области перевода
	Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации
Другие характеристики	Профессиональная этика и основы делового общения
	-

IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

ОООИ "Всероссийское общество глухих", город Москва
Президент Бочков Александр Александрович

4.2. Наименования организаций-разработчиков

1	Ассоциация переводчиков жестового языка, город Москва
2	АНО «Национальный центр оценки квалификации и стандартизации», город Москва
3	БАНО попечения о слепоглухих и людей с синдромом Ушера «Ушер-Форум», город Москва
4	БФ "Фонд поддержки слепоглухих "Со-единение", город Москва
5	МООИ Общество социальной поддержки слепоглухих "Эльвира", город Москва
6	НОЧУ ДПО «Учебно-методический центр ВОГ», город Москва
7	ООО «Мобильное электронное образование», город Москва

8	СПК в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения
9	ФГБУ «ВНИИ труда» Минтруда России, город Москва
10	ФГБОУ ВО «НГТУ», город Новосибирск
11	ФГБОУ ВО «РГСУ», город Москва

V. Сокращения, используемые в профессиональном стандарте

АДК - альтернативная и дополнительная коммуникация

ТСР - технические средства реабилитации

¹ Общероссийский классификатор занятий.

² Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29 сентября 2014 г. № 667н «О реестре профессиональных стандартов (перечне видов профессиональной деятельности)» (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 ноября 2014 г., регистрационный № 34779) с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 9 марта 2017 г. № 254н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 29 марта 2017 г., регистрационный № 46168).

³ Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

⁴ Постановление Правительства РФ от 24.12.2021 №2464 (ред. 30.06.2026) «О порядке обучения по охране труда и проверки знания требований охраны труда» (вместе с «Правилами обучения по охране труда и проверки знания требований охраны труда»).

⁵ Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

⁶ Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

⁷ Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 17 мая 2022 г. № 336 «Об утверждении перечней профессий и специальностей среднего профессионального образования и установлении соответствия отдельных профессий и специальностей среднего профессионального образования, указанных в этих перечнях, профессиям и специальностям среднего профессионального образования, перечни которых утверждены приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 октября 2013 г. № 1199 «Об утверждении перечней профессий и специальностей среднего профессионального образования» (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 июня 2022 г., регистрационный № 68887) с изменениями, внесенными приказами Министерства просвещения Российской Федерации от 12 мая 2023 г. № 359 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 9 июня 2023 г., регистрационный № 73797), от 25 сентября 2023 г. № 717 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 26 октября 2023 г., регистрационный № 75754), от 27 апреля 2024 г. № 289 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 31 мая 2024 г., регистрационный № 78367).

⁸ Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 сентября 2013 г. № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования» (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 14 октября 2013 г., регистрационный № 30163) с изменениями, внесенными приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 января 2014 г. № 63 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 28 февраля 2014 г., регистрационный № 31448), от 20 августа 2014 г. № 1033 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 3 сентября 2014 г., регистрационный № 33947), от 13 октября 2014 г. № 1313 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 ноября 2014 г., регистрационный № 34691), от 25 марта 2015 г. № 270 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 22 апреля 2015 г., регистрационный № 36994), от 1 октября 2015 г. № 1080 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 октября 2015 г., регистрационный № 39355), от 1 декабря 2016 г. № 1508 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 20 декабря 2016 г., регистрационный № 44807), от 10 апреля 2017 г. № 320 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 10 мая 2017 г., регистрационный № 46662), от 11 апреля 2017 г. № 328 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 июня 2017 г., регистрационный № 47167), от 23 марта 2018 г. № 210 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 11 апреля 2018 г., регистрационный № 50727), от 30 августа 2019 г. № 664 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 сентября 2019 г., регистрационный № 56026), приказами Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15 апреля 2021 г. № 296 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 апреля 2021 г., регистрационный № 63245), от 13 декабря 2021 г. № 1229 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 апреля 2022 г., регистрационный № 68183).